

美国两党气候变化演讲语篇的隐喻生态批评对比分析

金胜昔,于霖林

摘 要:气候变化不仅是环境问题,也是重要的政治和外交议题。从特朗普退出《巴黎协定》到拜登重新加入《巴黎协定》,美国两党的气候立场呈现极化趋势。本文基于构建的隐喻生态批评分析框架,对两党气候变化演讲中的隐喻进行对比分析,旨在探究隐喻类型差异、折射出的生态价值取向及其使用动因。研究发现:特朗普倾向于使用商业隐喻、战争隐喻、个人财产隐喻和犯罪隐喻等八种隐喻类型,呈现出破坏性的生态价值取向;拜登侧重使用威胁隐喻、旅程隐喻、竞赛隐喻和机会隐喻等八种隐喻类型,反映出模糊性的生态价值取向;两届政府不同的道德模式和不同的气候、能源、外交政策构成了隐喻选择差异的内外动因。但二者的隐喻使用也呈现出趋同性,即都隐含高度政治化和以经济为导向的意识形态,服务于美国政府利益和维护其世界霸权的野心。

关键词:气候变化;概念隐喻;生态价值取向;意识形态

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-5544(2023)06-0021-08

Abstract: Climate change, an important environmental issue, is of political and diplomatic importance. Trump's withdrawal from the *Paris Agreement* and Biden's reentry have clearly revealed that there are partisan polarizations in terms of climate stance. Based on eco-critical metaphor analysis framework, this study compares conceptual metaphors in climate change discourse employed by the two American parties, aiming to unravel differences of metaphor choices, ecological value orientations and hidden motivations. It is found that the principal metaphors in Trump's speeches involve eight types, including BUSINESS METAPHOR, WAR METAPHOR, POSSESSION METAPHOR and CRIME METAPHOR, etc. which convey a destructive ecological value orientation. Biden's metaphors involve eight types, such as THREAT METAPHOR, JOURNEY METAPHOR, RACE METAPHOR and OPPORTUNITY METAPHOR, which convey an ambivalent ecological value orientation. And the differences are attributed to two administrations' morality models, climate policies, energy policies and foreign policies. Apart from divergence, their metaphors also display convergence, showing that they are all highly politicized and economy-oriented, and aiming to maintain America's global hegemony, serving the American administrations' interests.

Key words: climate change; conceptual metaphor; ecological value orientation; ideology

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2023.06.014

1. 引言

气候变化,不仅关涉科学研究和环境保护,更具社会和政治意义。美国在应对气候危机方面理应发挥重要作用,但美国政府应对气候变化的相关政策总是出现反复,显示出很强的周期性和易变性(于宏源等 2021:28)。特朗普政府在 2017 年宣布退出《巴黎协定》,拜登政府觊觎美国在气候治理方面的国际领导权,在 2021 年上台后决定立即重新加入《巴黎协定》。美国两届政府就全球气候问题发表了大量演讲,为深入研究两党气候政策的异同、深层动因以及揭露美国维护其世界霸权的野心提供了丰富语料。

气候变化语篇的语言学研究视角多元,包括架构研究(Dirix & Gelders 2010; 汪少华、张薇 2017)、隐喻分析(Atanasova & Koteyko 2017; Al-Shboul 2023)、评价系统分析(李淑晶、刘承宇

2020)、趋近化研究(张慧等 2021)等。这些研究从多个侧面考察了气候变化语篇中的话语表征方式,多聚焦隐喻类型和特征的描写分析,但对隐喻的生态内涵挖掘不足;分析路径略显单一,隐喻的生态话语分析有待深入。美国两届政府的气候演讲中存在大量隐喻,这些隐喻的选择具有明确的目的性,是两党构建社会现实、塑造公众思想、影响公众行为的重要话语策略,解构这些隐喻可以透析决策者的政治立场和动机。本文基于生态话语分析理论、批评隐喻分析理论和概念隐喻理论,构建隐喻的生态批评分析框架,以特朗普政府与拜登政府关于气候变化的演讲为语料,以概念隐喻为切入点,进行对比分析,旨在厘清两党隐喻所折射的生态价值取向,挖掘隐喻使用背后的动因,为深入了解美国的政党政治和气候治理价值取向提供证据支持。本文主要回答以下研究问题:

1)美国两党气候演讲语篇中存在哪些隐喻类

型?有何异同?折射出哪些生态价值取向?

2)美国两党气候演讲语篇中的隐喻使用具有哪些深层次动因?

2. 理论基础

2.1 概念隐喻、批评隐喻分析与生态话语分析

隐喻不仅是修辞资源,也是构建、重组和创造现实的概念工具(Lakoff & Johnson 1980:3),有助于揭示修辞语言和现实中间存在“认知”层次(金胜昔 2021:31)。隐喻的认知机制可描述为两个概念域间的系统对应关系,即由人们熟悉的具体源域向相对陌生抽象的目标域形成跨域映射。作为人们认识世界的重要手段,隐喻根植于日常生活中的语言、思维和行为之中,可阐释人们对于特定话题的潜在的认知取向和思考模式。

话语表征心智,又通过心智表征社会,即认知过程是语言和社会的中介,能将话语建构与社会实践连接起来(辛斌 2012:1)。作为人类的核心认知机制,隐喻可被理解成一种“意识形态认知表征”(Hart 2011:271),兼具认知性社会性。从这个角度来看,概念隐喻理论虽推动了隐喻的认知转向,但并未考虑隐喻使用的社会语境和说话者的意图。Charteris-Black(2004)提出了批评隐喻分析(Critical Metaphor Analysis),强调隐喻是揭示潜在在社会过程的有意识语言选择。批评隐喻分析包含三个核心环节:隐喻识别、隐喻阐释以及隐喻解释。隐喻识别是在文本层面识别隐喻表达,隐喻阐释侧重在话语层面分析隐喻的认知和语用内涵,隐喻解释强调在社会层面上探究隐喻的发生方式。

生态语言学关注语言和生态的关系,探究话语如何影响人类、其他生命体和自然环境之间的关系(黄国文、赵蕊华 2017:593)。Stibbe(2015:6)将话语看作故事(story),故事是影响个体理解世界的认知结构,被一个文化所共享的认知结构可能会对生态系统产生强烈影响。隐喻作为故事的语言表现形式之一,是一种参与生态实践的手段。统治阶级话语中隐喻所传递的生态意识形态可能会影响甚至塑造公众的生态认知和行为。生态哲学观(ecosophy)是“(追求)生态和谐的哲学,包括一套规范、规则、理念、价值优先的判断以及相关假设”(Naess 1995:8),由语言分析者所秉持,用以考察人、其他生命体和自然界间的关系。考虑到生态意识形态和生态哲学观的兼容性,Stibbe(2015:24-33)将生态话语分为有益性话语(benefi-

cial discourse)、破坏性话语(destructive discourse)和模糊性话语(ambivalent discourse)。与生态哲学观产生共鸣,对生态环境产生积极作用的话语被称为有益性话语。严重违背生态哲学观原则,对生态系统造成威胁的话语被称为破坏性话语。介于有益性话语和破坏性话语之间,具有解决生态问题的积极目的,但仍由某些政治或商业利益驱动的话语类型被视作模糊性话语。生态话语分析的目的在于判定话语类型进而抵制破坏性话语,改进模糊性话语,促进有益性话语的构建(何伟、张瑞杰 2017:58)。

2.2 隐喻生态批评分析框架

本研究将生态话语分析与批评隐喻分析结合,兼顾生态层面和社会层面,旨在通过概念隐喻这一窗口,寻绎政治生态话语中的生态价值取向和宏观社会发生语境。按照“隐喻识别、隐喻阐释、隐喻解释”模式展开,勾勒隐喻生态批评分析框架(见图1)。

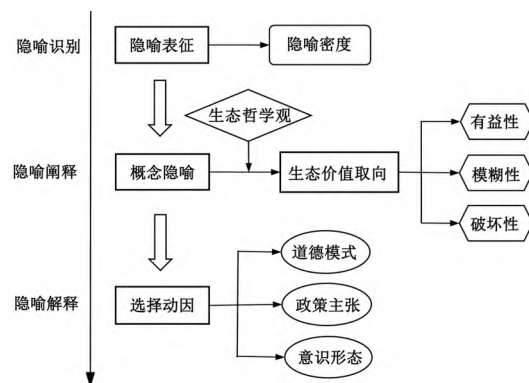


图1. 隐喻生态批评分析框架

在隐喻识别阶段,考察政治生态话语中表层隐喻表征的形式及隐喻密度,即每千词中隐喻表征的出现频率。在隐喻阐释阶段,从隐喻表征形式延伸到深层认知层面,分析概念隐喻模式及特征。Stibbe(2015:13)指出确立生态哲学观要考虑科学上的可能性(scientifically possible)、现实上的合理性(plausible)以及要获得现有证据(available evidence)的支撑性。近代西方倡导人类中心主义的世界观,即确立人的主体地位,强调一切从人的利益出发,人的利益是衡量一切的根本价值尺度。这一哲学观确定了自然于人类的附属地位,所建构的是人与自然失调的对立关系,致使环境恶化加剧。因此尊重、保护自然,追求人与自然和谐共处,遵循以生态为中心的哲学观,有助于解决气候变化问题。此外,除人与自然维度外,生态系统中人类社会的协调平衡关系也应纳入考量范畴。因

此,借鉴 Larson (2011:17) 提出的“社会生态可持续性”(socioecological sustainability)以及 Stibbe (2015:14)秉持的“(追求)生活”(Living!)的生态哲学观,本文确立“以生态为中心的、社会公正为导向的”生态哲学观作为判断依据,评估气候政治语篇中隐喻折射的生态价值取向是有益性、模糊性还是破坏性。在隐喻解释阶段,揭示、解读隐喻选择的动因,即生态隐喻的社会含义。Lakoff (2004)指出美国两党遵循不同的道德价值观,不同的道德价值观制约了两党的隐喻编码方式。气候变化语篇中的隐喻运作方式具有政治倾向性,是美国政府决策者兜售政治信息,寻求相关政策支持的诉诸手段。意识形态属性也主导构筑了隐喻在气候变化语篇中的表现形式,进而影响公众对气候变化的认知。道德模式、政策主张和意识形态三个因素对政治生态隐喻的建构起到重要作用,构成了隐喻选择的深层动因,这也是本文分析的主要依据。

3. 研究方法

3.1 语料来源及隐喻识别

本文以美国国情咨文中特朗普和拜登有关气候变化的演讲为语料来源,建立两个小型语料库,选取 2017—2020 年间特朗普关于气候变化讲话 15 篇,共计形符 10769 个;2020—2021 年间拜登关于气候变化讲话 10 篇,共计形符 15593 个。

本文利用在线语料库工具 Wmatrix 5.0 内嵌的 USAS 语义标注系统(Rayson 2008)对两个语料库进行语义域分类,进而识别隐喻。为提高识别的准确性,采取 USAS 分析与人工标注相结合的方法,人工识别过程参考的是 MIP 隐喻识别标准(Pragglejaz Group 2007)。具体识别步骤如下:将两个语料库分别上传到 Wmatrix 5.0 中进行语义标注,初步确定隐喻源域类型;再根据 MIP 识别方法进一步人工鉴别提取 USAS 系统未识别的词汇并检验生成词表中的隐喻载体词;确定两个语料库中的隐喻表征形式;将语义相近的隐喻表征形式划入同一概念隐喻中并计算隐喻密度。

3.2 数据统计

通过对语料进行程序识别和人工分析得出特朗普和拜登气候变化演讲中的概念隐喻类型和隐喻密度如下(见表 1 和表 2),囿于篇幅,表 1 和表 2 只呈现前四种隐喻类型。两个语料库呈现的隐喻存在较大差异,说明特朗普和拜登对于气候变化议题的概念化方式分歧显著。

特朗普气候变化演讲中主要包括八种隐喻类型:商业隐喻(PARIS AGREEMENT IS BUSINESS)、战争隐喻(PARIS AGREEMENT IS WAR)、个人财产隐喻(NATURE IS POSSESSION)、犯罪隐喻(PARIS AGREEMENT IS CRIME)、障碍隐喻(PARIS AGREEMENT IS OBSTACLE)、旅程隐喻(PARIS AGREEMENT IS JOURNEY)、疾病隐喻(PARIS AGREEMENT IS DISEASE)、骗局隐喻(CLIMATE CHANGE IS HOAX)。其中使用最为频繁的是商业隐喻,隐喻密度高达 12.72,说明特朗普政府高度关注《巴黎协定》的经济效益。位列第二和第四的分别是战争隐喻和犯罪隐喻,隐喻密度分别是 5.11 和 3.90,传递了特朗普对于气候协定的质疑和否定态度。使用频率第三位的是个人财产隐喻,隐喻密度为 3.99,凸显了特朗普对自然资源的占有和操纵心理。

表 1. 特朗普演讲中的隐喻类型及密度

隐喻类型	隐喻表征	隐喻密度
商业隐喻 PARIS AGREEMENT IS BUSINESS	dollars (31), business (17), cost (17), wealth (16), money (11), pay/ payment (10), expensive (9), spend (5), buy (4), affordable (3), benefit (3), fortune (2), price (2), save (2), capital (1), deal (1), enrich (1), invest (1), transaction (1)	12.72
战争隐喻 PARIS AGREEMENT IS WAR	war (6), destroy/ destructive (6), assault (5), defend/ defense (5), income-/ job-killing (5), kill (5), crush (4), fight (4), protect (4), attack (2), campaign (2), knock out (2), decimation (1), hostile (1), intrusion (1), raid out (1), sacrifice (1)	5.11
个人财产隐喻 NATURE IS POSSESSION	have (24), produce (4), use (4), belong to (3), export (3), unlock (2), tap into (1), unleash (1), take (1)	3.99
犯罪隐喻 PARIS AGREEMENT IS CRIME	fair/ unfair/ fairness (15), take away (12), punish (5), impunity (3), rule (3), mistreat (2), steal (1), theft (1)	3.90
总计	277	25.72

拜登气候变化演讲中主要涵盖八种隐喻类型:威胁隐喻(CLIMATE CHANGE IS THREAT)、旅程隐喻(CLIMATE GOVERNANCE IS JOURNEY)、竞赛隐喻(CLIMATE GOVERNANCE IS RACE)、机会隐喻(CLIMATE CHANGE IS OPPORTUNITY)、合作隐喻(CLIMATE GOVERNANCE IS COOPERATION)、挑战隐喻(CLIMATE CHANGE IS CHALLENGE)、责任隐喻(CLIMATE GOVERN-

ANCE IS RESPONSIBILITY)、战争隐喻(CLIMATE CHANGE IS WAR)。前两名是威胁隐喻和旅程隐喻,其隐喻密度分别为 8.21 和 7.25,这两类隐喻强调了气候变化的严峻性及气候治理的必要性。竞赛隐喻次之,隐喻密度为 3.85,体现了拜登政府在气候治理议题上的竞争观念。排在第四位的是机会隐喻,隐喻密度为 2.57,说明拜登政府将应对气候变化视作美国再次发展的机遇。

表 2. 拜登演讲中的隐喻类型及密度

隐喻类型	隐喻表征	隐喻密度
威胁隐喻 CLIMATE CHANGE IS THREAT	crisis (33), threat (18), impact (15), protect (11), security / secure (11), safety (8), urgency/ urgent (8), risk (7), damage (4), dangerous (3), destroy (2), collapse (1), devastation (1), endanger (1), hazard (1), onrushing (1), peril (1), ravage (1), safeguard (1)	8.21
旅程隐喻 CLIMATE GOVERNANCE IS JOURNEY	goal (27), partner/ partnership (20), progress (13), path (11), reach (11), step (7), friend (5), point/ inflection point (4), way (3), come together (2), return (2), road (2), cross path (1), destination (1), get there (1), head to (1), journey (1), travel (1)	7.25
竞赛隐喻 CLIMATE GOVERNANCE IS RACE	leadership/ lead (12), competitiveness/ compete/ competitive (11), win (5), race (4), step up (4), move forward (3), quick (3), run (3), speed (3), finish/ starting line (2), keep up (2), pace (2), accelerate (1), ahead of (1), dominate (1), left behind (1), marathon (1), sprint (1)	3.85
机会隐喻 CLIMATE CHANGE IS OPPORTUNITY	opportunity (38), chance (2)	2.57
总计	341	21.88

4. 结果与讨论

4.1 隐喻类型的对比

统计结果表明,两个语料库在隐喻类型和表征形式上存在较大差异。特朗普和拜登都提及了旅程隐喻和战争隐喻,但二者隐喻所指向的目标域有所差异,需分开讨论,囿于篇幅,本文只例析两个语料库中的前四种隐喻类型。

4.1.1 特朗普的代表性隐喻类型

4.1.1.1 商业隐喻

(1) It would have **cost** us a tremendous **fortune**. They were going to take away our **wealth**.

They were going to say we can't do certain **businesses**.

在谈及气候变化问题时,特朗普政府首先考量的是其所带来的经济效益,强调《巴黎协定》的投入成本大于经济回报,美国并不能从中获利实现经济增长,传递了特朗普对于气候治理的消极态度。例(1)将气候协定概念化为商业活动,指责其让美国付出巨大经济代价,阻碍了国家财富积累,令美国经济遭到重大冲击,显化了特朗普在气候变化议题上经济为重的观念。一味盲目地追求经济发展的短期收益而忽视环境问题,将气候变化问题看作一个成本效益计算问题,充分体现了特朗普政府以经济为中心的发展观和推行增长主义的功利思想。

4.1.1.2 战争隐喻

(2)... , we have ended the **war** on American energy, and we have ended the economic **assault** on our wonderful energy workers.

例(2)显示,特朗普诉诸战争隐喻把矛头指向《巴黎协定》,制造出了一种消极的、不可接受的整体事态,意图使得退出协定这一举措合理化。例(2)将战争的特点投射到《巴黎协定》的全球气候治理行动上,指控气候协定重创了美国的能源、工人和经济,使得美国利益严重受损。通过凸显气候协定所带来的危险和惨重损失等属性,战争隐喻引导人们推断一些不可预测和控制的风险,包括金钱损失、丧失工作等,诱导公众接受特朗普政府退出《巴黎协定》的行动方案。战争隐喻也有助于激发公众的反抗情绪,从而团结人心,达到动员公众支持政府退出气候协定的目的。

4.1.1.3 个人财产隐喻

(3) I'd **unleash** American energy like never before, because our natural resources do not **belong** to government, they **belong** to the people of this country.

例(3)呈现了特朗普政府对于自然资源的处理方式,强调自然资源属于美国人民,要释放美国能源供人们开发和利用。这一隐喻背后的深层信息是,人高于自然,自然为人类所有,意味着当人类需要获得经济利益或实现其物质目标时,可以无节制地操控和索取,将自然资源商品化。罔顾气候变化困境和资源短缺危机,只谋求眼前的物质利益,与绿色发展的路径背道而驰。对于特朗普政府来说,自然是一个独立于人类的无生命外部世界,人和自然的关系是单向且分离的,并非我国所提倡的人与自然和谐共处、相互依存、互惠共利。

4.1.1.4 犯罪隐喻

(4) It would only **punish** our country while foreign polluters operate with **impunity**.

犯罪隐喻将气候协定上升至一个原则性问题,宣扬美国在全球气候治理中受到严重侵犯。在例(4)中,特朗普声称在气候治理问题上美国是受害者,是被惩罚者,而真正的环境污染者却免于责罚,对美国参与造成气候变化的事实却只字不提,将错误归咎于其他缔约方和协议本身。因此,犯罪隐喻是特朗普企图推卸和逃避造成气候变化责任以及为退出气候协定寻求借口的策略。同战争隐喻一样,其犯罪隐喻的意图是为了渲染《巴黎协定》的单边性和不公平性,借以美化美国退出气候协定是维护自身权利的所谓的正当行为。

4.1.2 拜登的代表性隐喻类型

4.1.2.1 威胁隐喻

(5)... , it's not a hypothetical **threat**. It's **destroying** people's lives and livelihoods and doing it every single day.

拜登没有淡化或试图掩盖气候变化带来的负面影响,反而采用威胁隐喻描述了目前的环境危机,妄图广而告之其对气候问题的重视和忧虑。例(5)承认气候变化造成环境退化的事实,警示气候变化已严重影响了人们的生产生活,威胁到国家安全。威胁隐喻突出了气候变化的严峻程度和可怕后果,因此能够增强听众对气候变化的关注,以及对抗气候问题的决心。威胁隐喻还能激活美国公众的防御动机,说服公众采取有效措施,追随民主党的施政路线,最终为拜登政府实施相关政策和主张奠定民众基础,稳固其执政地位。

4.1.2.2 旅程隐喻

(6) And this summit is our first **step** on the **road** we'll **travel together**, God willing, all of us, to and through Glasgow this November and the U. N. Climate Conference, you know, to set our world on a **path** to secure, prosperous, and sustainable future.

例(6)将领导人气候峰会隐喻成旅程的起点,联合国气候大会被视作旅程的下一站,其中参与气候治理的国家被投射为旅途中的其他同行者,展望了气候治理的行动方向。旅程隐喻强调的是一个渐进式,而非是激进式的过程。把气候治理进程概念化为一段沿着道路进行的旅程,指明了气候治理的复杂性和漫长性,说明气候治理进程任重而道远,需要参与气候治理的国家长期性的付出和努力。旅程隐喻也侧面反映出拜登政府意

欲裹挟其阵营中的伙伴国家及组织一道面对气候变化挑战的倾向。

4.1.2.3 竞赛隐喻

(7) You know, those that do take action and make bold investments in their people and clean energy future will **win** the good jobs of tomorrow, and make their economies more resilient and more **competitive**. So let's **run** that **race**; **win** more, **win** more sustainable future than we have now.

竞赛的目的是互相角逐,争取优胜。竞赛隐喻一方面说明气候治理迫在眉睫,另一方面彰显美国渴求确保其技术领域的长期控制和经济领先的政治野心。例(7)的产生背景是拜登在领导人气候峰会开幕式的讲话,拜登将气候治理概念化为一场与时间较量的竞赛,号召各国参与气候治理行动以获取更多工作机会和发展更具弹性的经济。同时,拜登政府蓄意刻画积极参与气候治理的自我形象,单方臆断了美国赶超并击败对手,在相关领域占据国际市场的景象。因此,竞赛隐喻曝光了拜登政府不甘落后,准备抗衡和施压具备发展前景的国家,以稳固其霸权地位的图谋。

4.1.2.4 机会隐喻

(8) And this is a **chance**, in my view, to make a generational investment in our economic resilience and in our workers and our communities throughout the world.

例(8)将气候变化议题定义为一个有利契机,鼓励公众在全球变暖的背景下做出新的抉择,把握住这个提升经济恢复力、造福工人和整个社会的机会。用机遇来识解环境问题虽能传达拜登政府对抗气候变化问题的积极态度,但机会隐喻反复提及气候变化对美国的引擎效力,侧显了拜登政府诉诸气候治理的真正目的是驱动美国经济发展、解决国内就业问题,最终在国际事务中维持美国国际主导角色的深层政治图谋。

4.2 隐喻:生态价值取向的透镜

探微隐喻负载的生态意蕴,发现特朗普所表达的气候立场是否定和消极的。通过引入战争概念和犯罪概念贬低和丑化《巴黎协定》,特朗普将焦点从环境问题转移到与气候协定的紧张关系上,以归咎的口吻把矛头指向其他国家,为其气候变化上的政治不作为开脱,对全球气候治理进程构成了严峻挑战。在人与自然的互动方面,特朗普强调自然相对于人类的次要地位,凸显人与自然间不和谐、不对等的互动关系。譬如,个人财产

隐喻将自然识解为可肆意占有、无限开发、攫取谋利的外界客体,折射出“机械性”“工具性”的自然观(Antal & Drews 2015:1056)。同时,作为特朗普气候变化语篇的核心特征,商业隐喻传达了经济发展与自然保护之间的矛盾,可以透视特朗普政府不惜牺牲环境来刺激经济增长,以谋求保障少数政客和利益集团的利益。诉诸成本—效益分析视角衡量气候变化是一种错误范式(Lakoff 2010:75),无视当前环境困境,把利益创造看作为惟一的优先事项,展现了特朗普政府只关乎自洽、维护美国长期经济优势、追求本国资本积累与持续性经济增长的扭曲和自私的发展观念。基于上述分析,特朗普输出了其所谓的以人类为中心的、经济利益驱动的生态理念,与本文所建构的生态哲学观严重相悖,对环境造成了破坏性影响。因此,商业隐喻、战争隐喻、个人财产隐喻和犯罪隐喻共同构筑了特朗普的内嵌破坏性生态价值取向的气候变化语篇(见图2)。

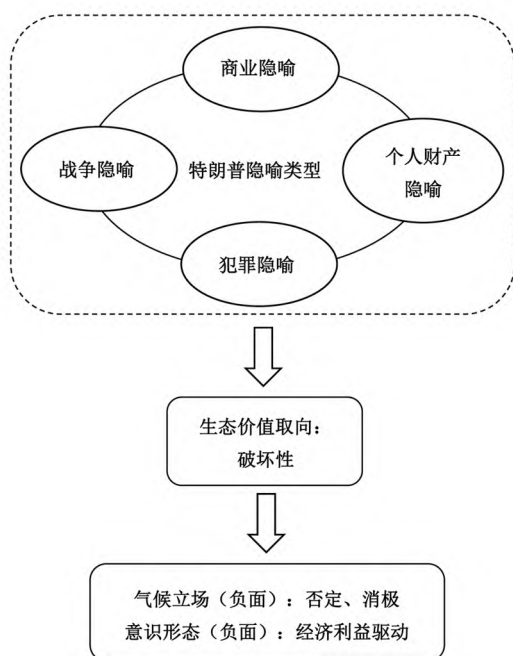


图2. 特朗普隐喻的生态价值取向

较之特朗普,拜登的隐喻所创设的气候立场有其所谓的环保和生态价值考量。譬如,威胁隐喻正视气候变化存在事实,强调气候变化的严峻形势以及对人类造成的生存性威胁,有利于激发公众危机感,增强公众气候治理意识,凝聚共识。另外,旅程隐喻表达了气候治理行动需要长期性的努力,还须国家间共同协作。从这个角度来看,拜登努力刻画积极应对气候变化的姿态,一定程度上反映出拜登政府有益性的生态价值取向。但

拜登气候变化语篇中的隐喻也具有二重性、矛盾性特点。譬如,竞赛隐喻在营造气候治理紧迫性上效果并不显著(Flusberg *et al.* 2017:780),其隐性信息在于冠以气候治理之名,交织着借机打压其他国家的崛起,树立其国际霸权地位的构想。同样,机会隐喻也渗透了美国旨在通过气候治理为美国经济注入新动力和抢占相关领域制高点的深层逻辑。在资源分配方面,以上两种隐喻弱化忽略了发展中国家的代表性与发言权,发展中国家并没有成为气候治理中真正的受惠者,资源分配不平等现状未能解决,反而掺杂了加剧国家间差距的意识形态,违背了本文建构的以社会公正为导向的生态哲学观,折射出拜登政府一定程度的破坏性生态价值取向。综合来看,拜登气候变化演讲中隐喻内嵌的生态价值取向介于有益性和破坏性的中间地带,威胁隐喻、旅程隐喻、竞赛隐喻和机会隐喻共同建构了拜登政府的模糊性生态价值取向的气候变化语篇(见图3)。

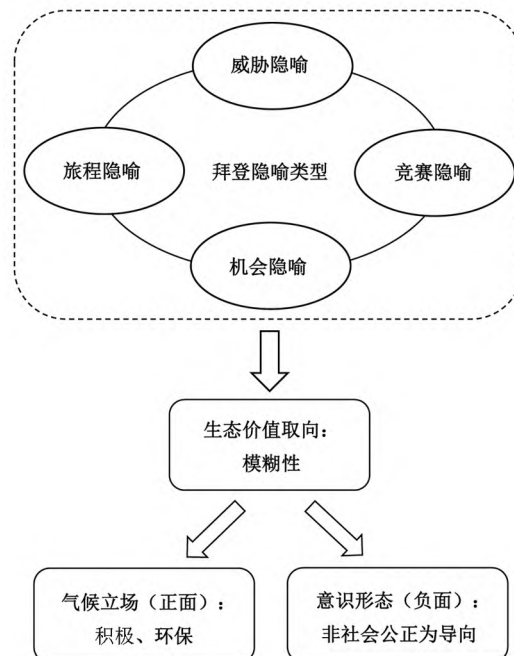


图3. 拜登隐喻的生态价值取向

4.3 美国两党隐喻使用的“殊途”

研究结果显示,特朗普和拜登在气候变化演讲中的代表性隐喻类型差异显著,表明两届政府在气候变化议题上存在明显的认知分歧。话语建构受社会语境制约,社会因素影响语言选择(Fairclough 1989:23)。特朗普和拜登气候变化演讲中隐喻编码的不同可以溯源到两党相异的道德模式和政策主张。

首先,道德价值观制约了两党隐喻类型的选

择,两党在环境议题上的理念分化与 Lakoff(2004)提出的两党道德模式相契合。特朗普延续了小布什反对环保议题的倾向,拜登则继承了克林顿和奥巴马通过支持环保议题来推行政治主张的传统。共和党的“严父”模式强调追求个人利益和独立,而民主党的“慈亲”模式重视同理心和责任感(Lakoff 2004;汪少华、张薇 2017:57)。基于这一根源,以特朗普为代表的共和党在气候治理上表现保守,强调私人企业和经济发展的重要性,反对政府对环境问题的干预和管制,对可再生能源、绿色科技和绿色工作等环保举措并不敏感(Lakoff 2010:75)。而以拜登为代表的民主党表面上提倡积极的气候政策,重视推行改革性举措应对气候危机,如鼓吹技术创新、投资绿色产业、部署清洁能源等来改善国内就业环境,重振经济。

其次,特朗普和拜登大相径庭的政策主张也左右了二者的隐喻表征方式。在气候立场上,特朗普主张“去气候”政策,质疑气候协定的有效性,对气候治理持有消极态度,因而借助战争隐喻和犯罪隐喻对《巴黎协定》予以贬义评价。拜登主张“亲气候”政策,承认气候变化事实,试图诉诸威胁隐喻和旅程隐喻勾画气候变化的严峻性和气候治理的必要性,以此觊觎民众对其政府实施的气候治理行动的支持。在能源立场上,特朗普任期的核心政策是大力发展传统化石能源产业,实施能源主导权战略,因此利用大量个人财产隐喻构建气候变化语篇,将自然资源物化和商品化,以支撑包括扩大能源开发、生产和出口在内的系列能源实践活动。拜登则选择威胁隐喻来显化传统能源对气候造成的严峻后果,借以粉饰其能源转型的一系列举措,最终创设支持其政治主张的民众基础。在气候外交立场上,特朗普政府坚持单边气候政策和气候孤立主义,与《巴黎协定》以及其他参与气候治理的国家形成对峙关系,这能够解释特朗普选取战争隐喻和犯罪隐喻塑造敌人和犯罪者形象的动机和原因。而拜登政府为稳固其在西方国际阵营中的领导地位,在气候变化议题上奉行多边主义,强调气候治理方面开展国际合作的重要性,这一点与旅程隐喻内部结构中的同行者关键元素相呼应。

4.4 美国两党隐喻使用的“同归”

意识形态支配语言使用者参与话语的方式,使实现社会利益和解决社会冲突成为可能。作为意识形态的载体,隐喻的塑造与意识形态相适应。特朗普和拜登的隐喻虽彰显了不同视角和侧重

点,但解构其背后信息,发现二者具有高度同质化特征。以特朗普为代表的共和党和拜登为代表的民主党通过操纵隐喻对意识形态进行掩饰和包装,两党的隐喻都植入了以经济和政治利益为导向的意识形态,意在以美国利益诉求为出发点,服务于美国总体国家战略,遏制新兴国家正当合理发展,进而实现权力扩张,长期占据国际上的政治霸权地位和把持绝对经济优势,展现了独揽全局的零和博弈思维定势,具有强烈的霸权色彩。

特朗普借助商业隐喻、战争隐喻、犯罪隐喻来识解《巴黎协定》,排斥气候协定并强调其严重限制美国经济,凸显了他追求“美国利益最大化”“经济优先”“美国优先”的意识形态。对协定冷漠敌视态度的根由是特朗普政府旨在增强能源主导力以促进就业和经济增长,扩大国家间实力差距,维护单极世界的美国角色定位和国际“秩序”。同样,拜登的威胁隐喻和旅程隐喻貌似构筑了一个支持气候变化治理的现实观,但深究其隐喻内涵,发现竞赛隐喻和机会隐喻充满对抗性基调,国家间的互动方式主要是竞争,底层逻辑是建立盟友网络,削弱和遏制崛起国在核心技术和产业上的进步。因此,拜登支持气候治理的政治动机可总结为通过助推绿色产业封锁相关技术、重塑全球领导权和控制世界经济。综合来看,美国气候政策长期以来的实用主义、经济主导趋势并没有发生任何改变(刘慧 2022:49)。因此特朗普政府和拜登政府隐喻隐含的意识形态是重叠的,最终目的是确保美国政党集团的核心利益,有着严重的利己功利心。

5. 结语

本文基于构拟的隐喻生态批评分析框架,对美国两党气候变化演讲语篇中的隐喻研究维度进行了拓展,旨在为甄别隐喻的生态属性、理解美国两党的气候政策以及批判两党政治虚伪本质提供参考。研究表明,特朗普和拜登的气候变化演讲中的隐喻类型差异明显,分别折射出破坏性、模糊性的生态价值取向。两者隐喻择取的差异性可归因于不同的道德模式和政策主张。相反,隐性的经济和政治驱动的意识形态则构成了二者隐喻趋同性的核心施动因素。

参考文献

- [1] Al-Shboul, O. K. *The Politics of Climate Change Metaphors in the U. S. Discourse: Conceptual Metaphor Theory and Analysis from an*

- Ecolinguistics and Critical Discourse Analysis Perspective* [M]. Cham: Palgrave Macmillan, 2023.
- [2] Antal, M. & S. Drews. Nature as relationship partner: An old frame revisited [J]. *Environmental Education Research*, 2015 (7): 1056-1078.
- [3] Atanasova, D. & N. Koteyko. Metaphors in *Guardian* online and mail online opinion-page content on climate change: War, religion and politics [J]. *Environmental Communication*, 2017 (4): 452-469.
- [4] Charteris-Black, J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.
- [5] Dirikx, A. & D. Gelders. To frame is to explain: A deductive frame-analysis of Dutch and French climate change coverage during the annual UN conferences of the parties [J]. *Public Understanding of Science*, 2010 (6): 732-742.
- [6] Fairclough, N. *Language and Power* [M]. London: Longman, 1989.
- [7] Flusberg, S. J., Matlock, T. & P. H. Thibodeau. Metaphors for the war (or race) against climate change [J]. *Environmental Communication*, 2017 (6): 769-783.
- [8] Hart, C. Force-interactive patterns in immigration discourse: A cognitive linguistic approach to CDA [J]. *Discourse and Society*, 2011 (3): 269-286.
- [9] Lakoff, G. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate* [M]. Hartford: Chelsea Green Publishing, 2004.
- [10] Lakoff, G. Why it matters how we frame the environment [J]. *Environmental Communication*, 2010 (1): 70-81.
- [11] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [12] Larson, B. *Metaphors for Environmental Sustainability: Redefining Our Relationship with Nature* [M]. New Haven, CT: Yale University Press, 2011.
- [13] Naess, A. The shallow and the long range, deep ecology movement [A]. In A. Drengson & Y. Inoue (eds.). *The Deep Ecology Movement: An Introductory Anthology* [C]. Berkeley, CA: North Atlantic Books, 1995: 3-10.
- [14] Pragglejaz Group. MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse [J]. *Metaphor and Symbol*, 2007 (1): 1-39.
- [15] Rayson, P. From key words to key semantic domains [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2008 (4): 519-549.
- [16] Stibbe, A. *Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories We Live By* [M]. London: Routledge, 2015.
- [17] 何伟, 张瑞杰. 生态话语分析模式构建 [J]. 中国外语, 2017 (5): 56-64.
- [18] 黄国文, 赵蕊华. 生态话语分析的缘起、目标、原则与方法 [J]. 现代外语, 2017 (5): 585-596, 729.
- [19] 金胜昔. 唐诗中的隐转喻与转隐喻及其翻译研究 [J]. 东北师大学报 (哲学社会科学版), 2021 (2): 30-36.
- [20] 李淑晶, 刘承宇. 基于评价系统的生态话语分析——以特朗普退出《巴黎气候协定》的演讲为例 [J]. 外语与外语教学, 2020 (5): 65-76, 149.
- [21] 刘慧. 保守新自由主义对美国气候政策的影响 [J]. 福建师范大学学报 (哲学社会科学版), 2022 (2): 43-52, 170.
- [22] 汪少华, 张薇. 美国政治话语的隐喻架构模式建构研究——以布什和奥巴马的环保演讲为例 [J]. 中国外语, 2017 (2): 54-59.
- [23] 辛斌. 批评话语分析中的认知话语分析 [J]. 外语与外语教学, 2012 (4): 1-5.
- [24] 于宏源, 张潇然, 汪万发. 拜登政府的全球气候变化领导政策与中国应对 [J]. 国际展望, 2021 (2): 27-44, 153-154.
- [25] 张慧, 林正军, 董晓明. 中美气候变化新闻报道中生态话语的趋近化研究 [J]. 西安外国语大学学报, 2021 (1): 35-40, 128.
- 基金项目:** 本文系国家社科基金项目“语义修辞翻译过程中译者认知努力研究”(项目编号: 21BYY062)和吉林省社科基金项目“隐喻翻译过程的认知与计算研究”(项目编号: 2022B205)的阶段性研究成果。
- 作者简介:** 金胜昔, 东北师范大学中国赴日本国留学生预备学校/外国语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 认知语言学、认知翻译学。
- 于霖林, 东北师范大学外国语学院博士研究生, 研究方向: 认知语言学、认知翻译学。
- 责任编辑 郑荣